

АДАПТАЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ

Под адаптацией мы понимаем проведение определенных трансформаций, направленных на воссоздание оригинального национально-специфического понятия (реалии) в контексте другой культуры с целью сделать его доступным для понимания рецепторов. Как правило, адаптация является многоуровневой трансформацией, предполагающей модификации на семантическом, социокультурном, прагматическом уровнях. Наряду с трансформацией содержания лексемы предполагается также изменение ее плана выражения. К примеру, лексема *retrouvaille*, не имеющая прямого словарного эквивалента в русском языке, ввиду своей национально-культурной обусловленности, чаще всего интерпретируется, как 'встреча после долгой разлуки', т.е. реалия передается с помощью описательного перевода. В то же время данная лексема может передаваться с помощью контекстуальных эквивалентов как, например, 'непременная встреча'. Во всех случаях сохраняется главная сема 'встреча', в то время как дополнительные элементы, носят вариативный характер, однако они компенсируют утраченные смысловые элементы. Некоторые понятия могут передаваться с помощью метода генерализации, согласно которому иноязычный эквивалент понятия приобретает дополнительные характеристики. К примеру, понятие *T.G.V.*, что буквально обозначает 'высокоскоростной поезд', в некоторых ситуациях может генерализоваться и передаваться как 'поезд', ввиду отсутствия необходимости в передаче детальных характеристик предмета. Иногда понятие в переводе опускается, т.к. оно не несет большой смысловой нагрузки, таким образом не являясь ключевым элементом текста. Так, высказывание *il y avait en l'an de grâce 1845* передано на русский язык, как 'в тысяча восемьсот сорок пятом году' без сохранения устаревшего выражения, т.к. в оригинальном контексте оно выступает в роли стилистического маркера. В определенном контексте адаптация лексем является факультативной. Так, выражение *des centaines de lieues vous séparent de moi* передается, как 'сотни верст отделяют вас от меня'. Мера длины *lieu*, которая вошла в узус в русском языке и, таким образом, передается с помощью транскрипции с сохранением своей формы, в данном контексте заменяется русской мерой 'верста', т.к. лексемы выполняют только эстетическую функцию.

Таким образом, мы установили, что адаптация применяется при передаче реалий и включает в себя различные лексико-семантические трансформации, в том числе методы транскрипции, генерализации, опущения, описательный перевод и т.д. Выбор метода может носить факультативный характер, в зависимости от прагматической цели лексемы, контекста и жанрово-стилистической специфики текста произведения.